

# 上海 翻译

2013

第 4 期 季刊

SHANGHAI  
JOURNAL OF  
TRANSLATORS



3 2950 7480 5



# 上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊  
CSSCI 来源期刊(扩展版)

季 刊

(A Quarterly)

2013 年第 4 期

(1986 创刊 总第 117 期)

2013 年 11 月 10 日出版

国内外公开发行

## 本 刊 宗 旨

探讨翻译理论  
传播译事知识  
总结翻译经验  
促进翻译教学  
切磋方法技巧  
广纳微言精理  
侧重应用文体  
推动翻译事业

名誉主编 方梦之

主 编 何刚强

常务副主编 傅敬民

编委会 方梦之 左 飏

冯 奇 卢思源

汤 杰 李 梅

何刚强 杨晓荣

吴国良 张春柏

陈小慰 陈忠良

周 平 郭建中

钱绍昌 谢之君

傅敬民

(以上以姓氏笔画为序)

责任编辑 袁履庄

封面题词 韩天衡

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

[期刊基本参数] CN31-1937/H \* 1986 \* q \* 16 \* 80

\* zh + en \* p \* 10.00 \* 3000 \* \* 2013-04

万方数据

## 翻译理论

- 生态翻译学的国际化进展与趋势 思创·哈格斯 1  
文本类型、翻译目的及翻译策略 张美芳 5  
全球结构视野下的翻译规范研究 傅敬民 11

## 应用翻译

- 浅谈汉语对联英译的策略与方法 吴伟雄 16  
法律翻译与法律移植——以晚清法律翻译实践为例 吴苌弘 21  
文本类型学视角下《中华人民共和国产品质量法》英译研究 石秀文 吕明臣 25  
词源学视角下的奥巴马演讲辞翻译策略研究 李国华 28

## 翻译教学

- 格式塔意象在类比语篇翻译中的再造  
——以 TEM8 (2013) 汉译英试题为例 邵惟懿 邵志洪 32  
一项中国 EFL 学习者英译汉笔试成绩预测因素的  
实证研究 张新玲 刘君玲 37

## 文化与翻译

- 从“青衣”等京剧术语的英译看文化翻译的归化和  
异化 张琳琳 41  
从整合营销传播视角看“中华老字号”品牌的翻译  
策略 扈 珺 刘白玉 44

## 词语译述

- APPEAL 用法译评 吴国良 吴 雷 47  
法律语篇中 shall 和 may 的翻译对比研究 王子颖 52

## 翻译语料库

- 电子语料库在翻译教学中的应用 刘稳良 57  
《老子》汉英翻译平行语料库建设 汪定明 李清源 60

## 综 述

- 国家社会科学基金翻译研究立项 10 年  
——基于翻译研究分类的统计分析 年晓萍 64  
2000 - 2012 年间西方视听翻译的研究 吕 洁 68

## 书 评

- 应用翻译研究的理论化与体系化  
——《应用翻译研究:原理、策略与技巧》评述 程 敏 刘金龙 73  
《商务英语翻译》的失范与误译 梁雪松 77  
会讯·本刊启事 31 51 封底

# Shanghai Journal of Translators

## Number 4 ( Serial No. 117) Nov. , 2013

---

### Contents

Eco-Translatology: Internationalization and Its Trends	Strong Hugs(1)
Text Typology, Translation Purposes and Translation Strategies	Zhang Mei-fang(5)
Globalization and Translation Norms Studies	Fu Jing-min(11)
Strategies and techniques of English Translation from Chinese Antithetical Couplets	Wu Wei-xiong(16)
Legal Translation and Legal Transplantation	Wu Chang-hong(21)
A Critical View of the English Version of “Law of Product Quality of PRC”	Shi Xiuwen & Lv Ming-cheng(25)
An Etymological Look into a Rendition of an Obama’s Speech	Li Guo-hua(28)
On the Actualization of Gestalt Images in the Translation of the Analogy-based Text: With Reference to the Chinese-English Translation Test of TEM8(2013)	Shao Wei-ying & Shao Zhi-hong(32)
A Predictive Study of College EFL Learners’ E-C Translation Testing Scores	Zhang Xin-ling & Liu Jun-ling(37)
Domestication and Foreignization in Cultural Translation, With Terms from Peking Opera	Zhang Lin-lin(41)
Marketing and Translation Strategies of China’s Time-honored Brands	Hu Jun & Liu Bai-yu(44)
Comments on the Usage and Translation of “APPEAL”	Wu Guo-liang & Wu Lei(47)
Renditions of “Shall” and “May” in Legal Translation, a Contrastive Study	Wang Zi-ying(52)
A Discussion of Electronic Corpora-aided Translation Teaching	Liu Wen-liang(57)
Parallel Corpus Building and the Cultural Translation of <i>Laozi</i>	Wang Ding-ming & Li Qing-yuan(60)
A Statistical Observation of Ten Years Translation Studies Projects Supported by NSSF	Nian Xiao-ping(64)
On the Western AVT Research in the Past Thirteen Years (2000 – 2012)	Lv Jie(68)
The Theorization and Systematization of Pragmatic Translation Studies —A Review of <i>Pragmatic Translation Studies: Principles, Strategies and Skills</i>	Cheng Min & Liu Jin-long(73)
Some Inadequate Translated Versions of <i>Business English Translation</i>	Liang Xue-song(77)

---

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China); The journal has four issues a year, published on February 10th, May 10th, August 10th and November 10th respectively, and is distributed by China International Book Trading Corporation(P. O. Box 399 Beijing, China).

---

## 2014 年全国应用翻译理论高层论坛通知

为了促进应用翻译理论的发展,推动翻译硕士专业学位教育和本科翻译教学,适应我国语言服务业迅速发展的需要,我们于 2014 年举办应用翻译理论高层论坛。

中心议题:应用翻译学科理论系统建设

- 1) MTI 教学和本科翻译教学
- 2) 翻译批评和翻译质量控制
- 3) 翻译工具(包括翻译技术、翻译工具书等)
- 4) 应用文体翻译的理论与实践

本次会议不接受参会申请,所有与会代表都由本次会议会务组发出正式邀请函。会议不收取会费,参加会议人员的交通费自理,会议期间(4 月 18 日-4 月 20 日)的住宿和餐饮费用全部由会务组承担。请参加会议代表围绕以上四项分议题提交论文,并于 2013 年年底将论文的电子文本发送到会议秘书处,论文格式与《上海翻译》同。《上海翻译》将择优录用会议论文。

会议时间:2014 年 4 月 18 日-4 月 20 日

会议地点:上海大学宝山校区乐乎楼(上海市宝山区上大路 99 号)

联系方式:021-66132417,13386269712,13621700670

联系人:周老师,傅老师

会议主办单位:上海大学外国语学院、上海市科技翻译学会 会议承办单位:《上海翻译》编辑部

### “翻译研究战略论坛”主题征集启事

《上海翻译》编辑部与上海外语教育出版社将联合定期举办“翻译研究战略论坛”。论坛计划每次聚焦一个主题进行较深入的探讨与争鸣。考虑到翻译研究涉及的面广(包括翻译理论研究与中国国情,中国文化与资讯外译策略,翻译领军人才的选拔与培养,翻译专业教材建设的宏观与微观思考,国家与地区翻译政策的制定与实施,翻译语料库建设及其作用,等等),这个论坛要取得好的效果,其主题的拟定是关键。它必须具有全局性与前瞻性,同时又要具有学术价值或重要的现实意义,进而对繁荣我国的翻译理论研究、促进翻译人才培养与提升翻译效能产生积极影响。为此我们面向全国翻译研究界、翻译教育与教学界、翻译行业与产业界、相关出版单位等方面的各路专家、学者与实务主管公开征集一批“翻译研究战略论坛”主题。具体要求如下:

- 1、每个主题必须围绕一个特定方面而拟定,做到清晰、明确、不显杂芜;
- 2、每个主题都应体现出其具有全局性与前瞻性,同时具有学术价值或重要的现实意义;
- 3、每个主题的文字表述必须尽量简洁,不冗长、不拗口;
- 4、每个主题下面请附上一段文字,简单阐述一下为什么选这个主题,其重要性何在等。

投来的主题一旦被采纳,主题作者即获两年《上海翻译》的赠阅,主题征集投稿请一律发至以下电子邮箱:shfyzl@sina.cn

截止日期为 2014 年 5 月 31 日。

主管单位 上海市教育委员会  
主办单位 上海市科技翻译学会  
承办单位 上海大学外国语学院  
编辑 《上海翻译》编辑部  
地址 上海市上大路 99 号上海大学 036 信箱  
邮编 200444 电话 021-66132417 13621700670

国内发行 上海市报刊发行局,期刊代号 4-580  
国外发行 中国国际图书贸易总公司,代号 Q4468  
印刷 上海颀辉印刷厂  
E-mail SHKF@chinajournal.net.cn  
(本址只供通讯联络,不受理来稿。)  
网址 http://SHKF.chinajournal.net.cn

国际标准刊号:1672-9358

国内统一刊号:CN31-1937/H

定价:10.00 元

